

6669

(۹۱)

۱

۸۰

کوری

دنگاهی به ۲۴

زبان شناسی مقابله‌ای

(مفاهیم، افعال، ساختارها، زمان‌ها، مسائل واژگانی)

فائزه ارکان

هیأت علمی دانشگاه حضرت معصومه (س)

۱۳۹۷

subject فاعل
 subject complement متمم فاعلی / مستند
 suffix پسوند
 surface sentence جمله روساختی
 syntactic نحوی

T

target language زبان مقصد
 tense زمان
 textual متنی
 theoretical concept مفهوم نظری
 three-place predicator گزاره سه موضوعی
 total (full) reduplication تکرار کامل
 traditional grammar دستور سنتی
 transfer theory نظریه انتقال
 transformational grammar دستور گشتاری
 transformation گشتار
 transitive متعدی

U

underdifferentiation کمی تمایز
 underlying sentence جمله ژرف ساختی
 universal grammar دستور جهانی ، دستور همگانی

V

verbal paradigm صیغگان فعلی
 verb phrase گروه فعلی
 vowel واکه

W

weak version of CAH فرضیه ضعیف زبان شناسی مقابلله ای
 well-formed خوش ساخت
 word formation process فرایند واژه سازی

Z

zero-place predicator گزاره بدون موضوع

intransitive لازم / ناگذر

K

kernel sentence جمله هسته ای

L

lexical calque گرفته برداری واژگانی

lexicon واژگان

linguistic unit واحد زبانی

M

metaphorical استعاری

mispronunciation اشتباه تلفظی

moderate version of CAH فرضیه معتدل زبان شناسی مقابله ای

modifier توصیف کننده

mood وجه

morpheme تکواژ

morphological rule قاعده صرفی، قاعده ساختاری

N

nasalized خیشومی شده

nominal phrase گروه اسمی

noun phrase گروه اسمی

number شمار

O

object مفعول

onomatopoeia نام آوا

overdifferentiation تمایز بیش از حد

overgeneralization تعمیم افراطی

P

partial reduplication تکرار ناقص

parts of speech اجزای کلام

passive مجهول

passivization مجهول سازی

past progressive گذشته استمراری

past stem ستاک گذشته

pedagogical grammar دستور آموزشی

personal inflectional ending شناسه فعلی

plurality جمع

prefix پیشوند

present stem ستاک حال

present perfect حال کامل

performance error خطای کنشی

phonological واجی

phonological feature مشخصه واجی

phonetic آوایی

possessive ملکی

predicate گزاره

preposition حرف اضافه

prepositional object مفعول حرف اضافه

prepositional phrase گروه حرف اضافه ای

present stem ستاک حال

principle اصل

productive زایا

proto-language زبان فرضی / مادر

proverb ضرب المثل

pure full reduplication تکرار کامل محض

pure linguistics زبان شناسی محض

R

redundant حشو

reduplicant عنصر تکراری

reduplication دوگان سازی

reinterpretation relative موصولی بازگردانی

repetition تکرار

root ریشه

rule-governed قاعده مند

S

semantic calque گرفته برداری معنایی

semantic representation بازنمایی معنایی

separability جدایی پذیری

slip of tongue لغزش زبانی

source language زبان مبدا

state حالت

stem ستاک

strong version of CAH فرضیه قوی زبان شناسی مقابله ای

structural calque گرفته برداری نحوی

structural grammar دستور ساخت گرا

sub-discipline شاخه علمی

واژه نامه

A

abbreviation	اختصار
active	معلوم
adjective	صفت
adjective phrase	گروه صفتی
adverbial phrase	گروه قیدی
agentive	فاعلی
argument	موضوع

B

borrowing	وام گیری، قرض گیری
-----------------	--------------------

C

calque	گرفته برداری
category	مقوله
coalescence	ادغام
collocations	واژه های همایند
common base	مشترک پایه
competence	توانشی
compound verb	فعل مرکب
conditional	شرطی
conjunction	حرف ربط
consonant	همخوان
consonant cluster	خوشه همخوانی
constituent	سازه
contrastive linguistics	زبان شناسی مقابله ای
contrastive analysis	بررسی مقابله ای
cultural context	بافت فرهنگی

D

dependent clause	بند وابسته
derivational	اشتقاقی
deviant structure	ساخت انحرافی
discoursal	کلامی، گفتاری
distinctive feature	مشخصه تمایز دهنده

distribution	توزیع
ditransitive verb	فعل دو وجهی
dummy subject	فاعل حشو

E

error	خطا
error analysis	تحلیل مقابله ای

F

function	نقش
future perfect progressive	آینده کامل استمراری

G

government and binding	حاکمیت و وابستگی
grammatical rules	قواعد دستوری

H

hierarchy of difficulty	مراتب دشواری
-------------------------------	--------------

I

ill-formed	بد ساخت
imperative	امر
indefinite article	حرف تعریف نامعین
indefinite determiners	توصیف گر / وابسته اسم نامعین
infinitive	مصدر
inflectional	تصریفی
initial	آغازین
inseparability	جدایی ناپذیری
interference	تداخل
internal structure	ساختار درونی
interjection	صوت
interlanguage	زبان بینابینی
interlingual error	خطای بین زبانی
interrogative	پرسشی
intralingual error	خطای درون زبانی

- افراشی، آزیتا (۱۳۸۶)، *ساخت زبان فارسی*، تهران، انتشارات سمت.
- باطنی، محمدرضا (۱۳۷۳)، *زبان و تفکر*، تهران، انتشارات فرهنگ معاصر.
- دبیر مقدم، محمد و سیما ملکی (۱۳۹۵)، "تحلیل صوری و معنایی فرایند تکرار کامل در زبان فارسی"، *مجله زبانشناسی و گویشهای خراسان*، دانشگاه فردوسی مشهد، شماره پیاپی ۱۴، بهار و تابستان ۱۳۹۵.
- ضیاء حسینی، محمد (۱۳۹۲)، *مبانی زبان‌شناسی مقابله ای*، تهران، انتشارات رهنما.
- لادو، رابرت (۱۳۶۷)، *زبان شناسی در میان فرهنگ‌ها*، ترجمه علی درزی، انتشارات جهاد دانشگاهی دانشگاه تربیت معلم.

References

- Bugarski, Ranko (1991), "Contrastive Analysis of Terminology and the Terminology of Contrastive Analysis." Ivir & Kalogjera (1991).
- Cook , Vivian J. & Mark Newson (1996), **Chomsky's Universal Grammar: An Introduction**, Blackwell Publishers .
- Crystal, David (2003), *A Dictionary of linguistics & phonetics*, Blackwell publishing.
- Fallahi, Mohammad (2007), **Contrastive Linguistics and Analysis of Errors: the Grammatical Structure of English and Persian**, Iran University Press.
- Fisiak, Jack (1981) , **Contrastive Linguistics and the Language Teacher**. New York: Pergamon press.
- Hudson, Grover (2000), *Essential Introductory Linguistics*, Blackwell publishers.
- James, Carl (1981), *Contrastive Analysis*, Longman.
- Katamba, Francis (1993), **Morphology**, Mackmillan Press LTD.
- Keshavarz, Mohammad Hossein (1386), *Contrastive Analysis and Error Analysis*, 13th edition Rahnama publication.
- Kuiper, K., & W.S. Allen (1996), **An introduction to English language**, London: Macmillan.
- Radford, Andrew(2006), *English Syntax: an Introduction*, Cambridge University Press.
- Richards, Jack & Richard Schmidt (2002), *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*, Third edition, Longman: an imprint of Person Education.
- Shaghaghi, Vida (2000), "Farayand-e tekrar dar zaban-e farsi [Reduplication in Persian]". In Seyed Ali Miremadi (ed.), *Proceedings of the Fourth Theoretical and Applied Linguistics Conference*, pp. 519–533. Tehran: Allameh Tabataba'i University Press.
- Shiravani Shiri, Ali (2017), "The nature of lexical collocational errors committed by advanced Iranian learners of English" , **Journal of languages and culture**, Vol.8(1), pp. 1-9, January 2017.
- Stageberg, N.C. (1965), *An Introductory English Grammar*, New York: Holt, Reinhart and Winston Inc.
- Stranzy, Phillip (Ed.). (2013). "Grammar, Traditional". In *Encyclopedia of Linguistics* (p. 395). Retrieved from <http://books.google.com>.
- Swan, Michael (2009), *Practical English Usage*, Third edition Oxford University Press.
- Yarmohammadi, Lotfollah (1387), **A Contrastive Analysis of Persian and English: Grammar, Vocabulary and Phonology**, Tehran: Payam Noor University Press.
- Ziahosseini, S.M. (2006), **Questions and Answers on Contrastive Analysis & Error Analysis**, Tehran: Rahnama press.
- _____ (1970), "A Note on Contrastive Analysis", **English Language Teaching**, 25, 1.